



# de letzeburger sportfëschcher

Organe officiel de la Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs - No 3-4, Mars/Avril 1972



# PLATIL:

le fil idéal pour toutes les pêches sportives

# PLATIL®



Agent  
exclusif:



PECHE  
SPORTIVE

**ARCA S.P.R.L.**

**3202 LINDEN**

**Téléphone: (016) 34 231**

## de letzeburger sportfischer

*Organe officiel de la Fédération  
Luxembourgeoise des Pêcheurs  
Sportifs*

Affiliée à la Confédération  
Internationale  
de la Pêche Sportive (CIPS)

Sections sportives:

Affiliées

au Comité Olympique  
Luxembourgeois (COL)

**MARS-AVRIL 1972**

paraît tous les 2 mois, depuis 1938

**Rédacteur:** Jos BRAUN  
rue W. Steinmetz, Bridel  
Tél. 33 87 08

**Expédition  
et bureau fédéral:**  
14, rue du Fort Wallis (1er étage)  
Luxembourg Tél. 48 88 74  
C. C. P. 9501  
Banque Int. P 100/3126

Adresses officielles de la FLPS:

**Président:** Frin ZURN  
8, rue Nic.-Welter  
Luxembourg, Tél. 2 38 29

**1er Vice-président:**  
Marcel WARNY  
45, Cité Pierre-Krier  
Esch-sur-Alzette. Tél. 54 01 76

**Secrétaire général:**  
Jean-Pierre SCHOLTES  
20, rue Henri-Dunant  
Esch-sur-Alzette, Tél. 54 07 36

**Section de compétition:**

**Président:** Jos KLEINBAUER  
rue du Commerce, Dudelange  
Tél. 51 02 16

**Secrétaire:** Roland HOFERLIN  
rue des Fleurs, Schiffange  
Tél. 54 11 32

Prix d'un abonnement annuel:

125.- frs.

Les articles

n'engagent que leurs auteurs

Les manuscrits non insérés

ne sont pas rendus

**Imprimerie:**

Jean SCHOMER-TURPEL, Remich

Page de couverture:

**Dans l'attente ...**

(W. Meinel)

## ÜBER DEN BESATZ unserer Forellenbäche

In Artikel 33 des Fischereigesetzes vom 21. März 1947 ist vorgesehen, daß der Herr Innenminister, der für das Fischereiwesen zuständig ist, in jedem Jahr die Zahl der obligatorisch einzusetzenden Forellensetzlinge durch Ministerbeschluß festsetzt.

Nachdem vor Wochen unseren Bachpächtern ein Zirkular seitens der Forstverwaltung mit der Mitteilung zugestellt wurde, daß der Neubesatz den Einzelnen überlassen bleibt, hätte man annehmen können, daß in diesem Jahr von einem obligatorischen Neubesatz abgesehen wird. Dem ist jedoch nicht so, denn im Memorial B Nr. 18 vom 10. März wurde nun ein diesbezüglicher Beschluß veröffentlicht. Er trägt das Datum vom 23. Februar 1972.

Folgende zweisömmrigen Forellensetzlinge wurden im Beisein der Pächter ausgesetzt: Sauer: von der Alzettemündung bis zum 4. Ausgleichsbecken von Esch/Sauer, 150 Forellen; Attert: 120; Clerf: von der Mündung bis zum Stau der Mühle bei Mecher, 120; von dieser Mühle aus bis zur Straße Hautbelain/Huldange, 75; Our: der luxemburgische Teil bis zur neuen Brücke bei Vianden, 100; Wark: von der Mündung bis zur Brücke in Oberfeulen, 100; Wiltz: vom Stau «auf Heidert» bei Wiltz bis zur belgischen Grenze, 90; Blees, Grendel, Kakigt, Pall und Trottenerbach, 55; alle anderen Forellenbäche 45 Forellen pro km.

Für die Eisch, Weiße und Schwarze Ern, Mamer, Syr und für die Sauer zwischen Neumühle und der belgischen Grenze werden besondere Maßnahmen getroffen.

Die zweisömmrigen Forellen, die aus der staatlichen Fischzuchtanstalt in Lintgen stammen, wurden zum Preise von 13 Franken das Stück an die Pächter geliefert.

Die vorgesehenen Sondermaßnahmen für einzelne Bäche dürften den augenblicklich trostlosen Zustand des Wassers bestätigen. Vielleicht wird auch die Forellenseuche erwähnt oder der niedrige Wasserstand. An der Obersauer hat die Masutkatastrophe von Martelingen größeren Schaden angerichtet als verschiedene Verwaltungen es wahrhaben wollen.

jotbé



**1<sup>er</sup>**  
**AVRIL**

# Ouverture de la pêche à la truite

Oh, Monsieur, n'en doutez pas,  
la pêche est un art.

Isaac Walton.

Premier avril: Date d'ouverture de la pêche à la truite et à l'ombre! Date magique et mystérieuse, qui évoque chez tout fervent trempé de fil un échafaudage de souvenirs agréables et des perspectives de satisfactions profondes pour la saison courante!

La veille du grand jour tout est prêt: les engins, les vêtements chauds, la paire de bas de laine de rechange, jusqu'à la tartine supplémentaire et la bouteille de vieux Bordeaux ou de Quetsch! Il fait froid en effet en compagnie des giboulées de mars et une bonne bouteille est encore de mise puisqu'on va à une fête! Un dernier coup d'oeil de maître sur les préparatifs, et de bonne heure nos chevaliers de la gaule recherchent le lit. Mais en vain appellent-ils le sommeil bien-faisant! Dans leur esprit agité, les images se succèdent dans une suite ininterrompue. Les bords riants et plats de l'Attert, semés de coquets bois et villages, défilent devant eux pour faire place immédiatement aux beautés sauvages et grandioses des rives de la Sûre etc., qui se frayent un passage à travers des rocs escarpés; partout leur esprit s'arrête un instant sur les endroits de pêche préférés de la saison passée.

Ils voient déjà les ébats désespérés de la première capture sur la prairie verdoyante au réveil de la nature, ils admirent déjà la parure magnifique de la première truite, sur laquelle remuent quelques vers d'eau et savourent le parfum exquis de la première ombre à la chair d'un bleu foncé.

Malgré leur insomnie, les voici le lendemain au bord de l'eau de grand matin, par n'importe quelle température, sondant les profondeurs et les secrets de l'élément humide, écoutant et goûtant les murmures et les chants des cascades, admirant le réveil de la nature, qui se manifeste partout autour d'eux, buvant l'air pur et vivant du printemps et remplissant leurs paniers peu à peu de belles pièces, pour rentrer le soir avec le doux fardeau, agréablement fatigués, après avoir régénéré leur sang, reposé leur cerveau et passé un véritable jour de fête.

Pourquoi maintenant cette attente fiévreuse de l'ouverture chez les initiés, pourquoi cette apologie passionnée de la pêche à la ligne chez tous les fidèles serviteurs de St-Pierre?

Parce que la pêche est aujourd'hui non seulement une science et un art, mais encore un réconfort pour l'esprit et le corps. Elle est une science et un art par la fabrication variée des engins par les diverses méthodes de lancer, par la lutte souvent longue et mouvementée lors de la capture de belles pièces.

Son effet bienfaisant sur l'esprit et le corps est admirablement résumé dans les phrases suivantes d'un amateur du beau sport: «La pêche, mieux que l'équitation, mieux que tous les jeux imaginables est capable de fournir à notre cerveau la somme de repos, l'espèce d'arrêt dans son fonctionnement, dont il a, par ce temps de névrose, si grand besoin et que le sommeil ne lui donne pas. Elle a pour les initiés des trésors de tranquillité, de calme, de quiétude. Les adeptes reconnaissants deviennent des fidèles, des fervents, des zélateurs — des amants.»

Sir Humphry Davy a très bien caractérisé le côté philosophique de la pêche en disant que «cest une occupation, qui contribue puissamment à l'éducation morale de l'homme, en ce qu'elle exige de la patience, endurance et modération de tempérament.»

Quoi de plus beau en effet, que de se trouver au bord de l'eau à l'heure somptueuse de l'aurore, par une belle journée de printemps, alors que les brouil-



lards planent encore sur les eaux mystérieuses, qu'on se gonfle la poitrine de l'air pur du matin, qu'on contemple l'éveil de la nature et que l'on prend un bain de lumière et d'air frais!

J'en appelle au souvenir de mes collègues de sport pour leur demander, si après une journée de pêche bien remplie, après avoir bouffé 15 à 20 km sur les bords sauvages de la Sûre ou de l'Our et en rentrant un dimanche soir, la filoché pleine, une agréable fatigue dans les jambes, rassasiés des beautés de la nature et du chant des vagues, ils envient en quoi que ce soit aux laïques leurs amusements frivoles dans les bals et concerts et s'ils ne se sentent pas meilleurs et plus forts avec la ferme décision, de recommencer dès possible.

---

**LA BONNE GESTION DE L'EAU  
DOIT FAIRE L'OBJET D'UN PLAN  
ARRETE PAR LES AUTORITES COMPETENTES**

---

# Umweltverschmutzung Gefahr für den Sport

In einem Aufruf hat die Deutsche Sportjugend nach dem europäischen Naturschutzjahr auf die schrecklichen Zustände in der Natur hingewiesen. In diesem feierlichen Aufruf heißt es:

«Die Bilanz des europäischen Naturschutzjahres 1970: Aufrufe gegen Waldbrände bei Nizza, ein Naturschutzpark im Bayerischen Wald, viel Papier, fulminante Statistiken, endlose Festreden, Parteigezänk, Nachrufe, Emotionen ohne praktische Auswirkung, frustrierte Mitarbeiter — aber hinter unserem Gartenzaun steht das Gespenst der Luftverschmutzung, des Gewässersterbens, der Vergiftung von Ackerkrume und Lebensmitteln und der Verwandlung der freien Natur in Abfallhaufen.

Unsere Gesetze — als stammten sie aus der Zeit des Biedermeiers — können das nicht verhindern, aber sie bestrafen den Wanderer, der geschützte Blumen an seinen Hut steckt.

Ob sich wohl jemand findet, der uns Wanderer und Blumenkinder selbst noch rechtzeitig davor beschützt, daß wir für unser Leben notwendige Dinge zerstören?

Die Industrie und ihre Produkte vergiften die Luft und verändern Klima und Sonnenstrahlung. Mangelhaft gereinigte Abwässer lassen einen Bach, einen Fluß, einen See nach dem anderen zur Kloake werden, die wir «aufbereitet» wieder trinken. Sogar das offene Meer ist schon zu mehr als einem Drittel geschädigt an Lebewesen und Lebensraum. Der Schrott- und Schuttgürtel um die Städte und Gemeinden frißt nicht nur die Ballungszentren an, er konsumiert zunehmend auch die freie Landschaft.

Trotzdem pumpt man Chemikalien in die Gewässer und versenkt Giftstoffe ins Meer, nur weil dies «billiger» ist, als sie chemisch zurückzuverarbeiten.

Trotzdem entwickelt die Industrie keine abgasarmen Autos, Heizungen, Produktionsverfahren; trotzdem schwört die Landwirtschaft weiterhin auf Insektizide; trotzdem werden immer neue Strände, immer unersetzlichere Landschaften für den Bau von Appartements, Zweit- und Drittwohnungen freigegeben.

Trotzdem drücken sich Wirtschaft und Kommunen um Abwasserbeseitigung und Müllverarbeitung . . . Der Gesetzgeber läßt dies alles zu, weil die Lobby es so will. Wollen wir dies auch?

Dann wollen wir, daß das Profitdenken erhalten bleibt — aber wollen wir auch, daß unsere Kinder Krüppel, Kretins, unselige Wesen werden, die in vielen Bereichen der Erde keinen klaren Himmel, kein sauberes Wasser, keine grüne Natur mehr kennen, dafür eine kranke Physis und das Bewußtsein unausweichlicher Entartung ihr eigen nennen? Einen Teil von uns, die Jüngeren, wird es wohl noch selber treffen.

Wir könnten es ändern: Wenn wir z. B. für unsere Autos so viel mehr zahlen, daß sie kein schädliches Blei mehr in die Luft abgeben, wenn wir der Industrie

einen Zuschlag für «saubere Produktionsstätten» nicht verweigern, wenn wir den Gemeinden die Steuern für Müllbeseitigung, für moderne Kläranlagen und für die Nichtverbauung von Erholungsflächen entrichten, wenn wir natürlich (und hygienisch) gedüngte Äcker und Wiesen und ohne Gift behandelte Lebensmittel fordern und den Landwirt für die Erhaltung der gesunden Lebensordnung — und nicht wie bisher für ihre Verschlechterung — bezahlen . . . und wenn wir eine geschlossene öffentliche Meinung bilden, die Gesetzgeber und Regierung an ihre oft allzu lässig gewährte Pflicht erinnern. Dies bedeutet unter Umständen weniger Zuwachs an Lohn, Gehalt, Unternehmergewinn, wo nötig auch höhere Preise und Steuern, also eine Minderung an «Lebensstandard» — wenn wir nicht Gesundheit und eine lebenswerte Zukunft über den augenblicklichen Pegel im Geldbeutel setzen.

Es gibt keine ernstere Sache mehr in dieser Welt als die Frage, ob die Vernunft oder die Unverantwortlichkeit siegen. Setzen wir auf die Karte der Vernunft. Und machen wir es den Verantwortlichen von jetzt an nicht mehr so leicht.»

Diesen treffenden Worten, die auch die Zustände in unserem Land beschreiben, haben wir nichts mehr hinzuzufügen.



In Mersch wurde ein sanitäres Problem auf eine sehr praktische und vor allem auf eine billige Art und Weise gelöst. Man hat den Abort einfach über der Eisch errichtet

*E richtige Sportfischer*

*drenkt sei Pättchen*

**beim Nicky**

**Café Nicky Oestreicher**

*Clublokal*

*vum Fescherverein Clair-Chêne - Esch-Uelzecht*





# Forellen-Ouvertüre

Für die allergrößte Mehrzahl der Einheimischen ist der erste April ein Tag genau wie die dreihundertvierundsechzig anderen. Ein Tag ohne besondere Bedeutung. Ein Tag ohne speziellen Charakter. Den allermeisten dieser größten Mehrzahl fällt nicht einmal auf, daß mit dem 1. April der Märzmonat, der das Frühjahr eingeleitet hat, um ist. Die allermeisten dieser größten Mehrzahl wissen am 5. oder 7. April gar nicht mehr, ob am ersten warme Sonne da war, ob die Vögel froh gesungen oder ob der Tag still und kalt und schauerreich gewesen.

Für eine zwei-, dreitausend große Minderheit bedeutet der 1. April, der Tag der Forellenouvertüre, ungemein viel. Für dieses kleine Heer ist dieser Tag, dieser lang erwartete Tag der froheste und glücklichste des ganzen Jahres. Jeder einzelne aus dieser zwei-, dreitausendköpfigen Schar weiß im Juni und Oktober noch genau zu schildern, wie das Wetter am 1. April gewesen, wie die Straßen in der Frühe des Aprilmorgens ausgesehen, ob Vogellieder da waren, als die Dämmerung wegging, und ob die Frühblumen ihre Augen geöffnet oder geschlossen hatten.

Vom Abend des herbstlichen 30. September bis zum Morgen des frühjährlichen 1. April ruht die Forellenfischerei. Solange sollen die Forellenliebhaber vom Wasser wegbleiben, damit die Forellen ungestört laichen und sich vom beschwerlichen Laichen erholen können. Zwischen diesem letzten Septemberabend und dieser ersten Aprilfrühe liegen genau sechs Monate, mehr denn 180 lange, trostlose Tage. Das ist eine lange Zeit für die, die die Wasserp passion haben. Darum ist das Wegbleiben vom Wasser auch nur Theorie. An jedem milden November- und Dezembertag spazieren sie unter allen möglichen Vorwänden bachauf und -ab. Ohne Angel natürlich. So auch im Januar und Februar. Alle diese kurzen Wassergänge am trüben, angeschwollenen, toten Wasser sind ohne große Nachwirkung. Anders ist es im März, wenn die Sonne wiederkommt, um die Felder und Hänge zu trocknen und zu erwärmen, um die vielen Falter und Gnitzen und Bienen und Hummeln und Frösche und Kröten und Eidechsen aufzuwecken, um die südwärts gezogenen Vögel zurückzurufen und den hiergebliebenen zu raten, ihre schönen Leider wieder einzuüben. Bei den Wassergängen im März kommt Unruhe und Ungeduld in die Seele des Forellenanglers hinein. In den Pappeln musizieren die frohen Amseln, in den Hecken rufen die nervösen Meisen, in der warmen Luft singen die lauten Lerchen. Auch Rotkehlchen und Zaunkönig, auch Buchfink und Star sagen die vielen Strophen ihrer Frühlingslieder auf, und dabei werden Ameise und Goldkäfer, Wassermotte und Fuchs, Erdhummel und Zitronenfalter wach. Dabei öffnen Vogelmiere, Ackerehrenpreis, Purpurnessel, Huflattich, Milzkraut, Seidelbast und Hungerblümchen ihre farbigen Augen. Nach diesen Märzwassergängen wird das Warten auf die Ouvertüre zu einer Qual, zu einem kleinen Weh, die nicht einmal verringert werden, wenn Kälte und Frost und Regen zurückkommen, um den vorlauten Vögeln die Stimmen zu verschlagen und den voreiligen Blumen und Kerfen eine böse Lehre zu geben. . .

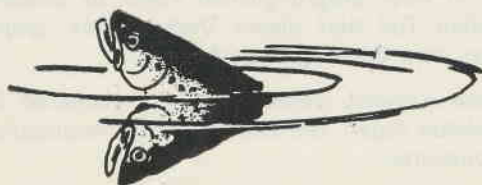
---

Der Vortag der Ouvertüre ist für alle Forellenangler ein Tag mit ganz besonderem Charme. Alle Freizeit ist immer ausgefüllt mit dem glücklichen Packen von hundert Nebensächlichkeiten, die er am Wasser gar nicht gebrauchen und anrühren wird. Jeder Gedanke, jedes Träumen dreht immer um das eine und das-



selbe, daß ab kommendem Morgen die hohe, frohe Zeit wieder da ist. Leute, die die Passion des Forellenangels nicht kennen, halten, beim Angesicht dieser ängstlichen und glücklichen Geschäftigkeit und dieser deutlichen und aufgeregten Freude alle Forellenangler für kleine, unreife Kinder . . . Beschreiben wollen, was alles diese Passion an Schöner, Zufriedenem und Frohem bringt und erhält, müßte als Entschuldigung dafür angesehen werden, daß diese Leidenschaft im Blute steckt, und daß sie die Unruhe und die Wartensqual hundertmal wert ist. . .

Es ist schon richtig, viele Ouvertüregenüsse sind vom Wetter abhängig. Wenn die Wasseroberfläche naß, glitschig und leblos ist, wenn der Himmel trüb und das Wasser lehmig gelb ist, ist vieles verdorben. Wenn in der Dämmerung des Ouvertüretages die Amseln schon laut sind, wenn ein wenig Frost auf dem Boden liegt und noch ein paar Sterne am Himmel stehen, dann ist der Tag vollgestopft von Freuden und Feiern. Dann ist der ungeduldige Angler immer nur die erste Stunde allein. Danach kommt die warme Sonne, um den Reif wegzuwischen, um das Rotkehlchen, die Bachamsel, den Fink, die Meise, den Zaunkönig, den Specht, die Lerche, die Taube; die eben wiedergekommene Drossel, den zurückgekommenen Kuckuck, die Bachstelze gesprächig zu machen, um dem Milzkraut, dem Huflattich, dem Pestwurz den Schlaf aus den farbigen Gesichtern zu reiben, um die Falter zu wecken und die neuerwachten Motten auf das Wasser zu treiben, wo die Forellchen freudig und erregt danach springen können. . .



## Neues Fischwasser im Erholungspark Südeifel

**PRÜM - STAUSEE** unweit Bitburg bei Biersdorf-Wiersdorf

Reines Forellengewässer — 340.000 qm Fläche — 4 km Uferlänge  
Jahreskarte **250,-** DM, Monatskarte **135,-** DM, Wochenkarte **55,-** DM  
Tageskarte **15,-** DM. — Jahreskarten nur in begrenzter Anzahl greifbar,  
Bestellung eilt! Für 1972 Erstaustattung ca. 75 Ztr. Forellen aller Art!  
Darunter 25.000 1-sömmrige und 15.000 2-sömmrige Bach- und Regen-  
bogenforellen. Während der Saison laufend großzügiger Nachbesatz  
fangfähiger Fische. — Großes modern eingerichtetes Sporthotel und  
Hallenschwimmbad unmittelbar am See.

Anfragen an: Lahnsteiner Angelsportzentrale  
Fachgeschäft für Angelgeräte und Zubehör  
**542 LAHNSTEIN**, Emserstraße 21

Hier Ausgabestelle sämtlicher Angelkarten!

## Fischaufstieg bei Rosport

Seit jeher übte die Landschaft in der Ralinger Schleife bei Rosport ihre Anziehungskraft auf viele Petrijünger aus. Wenn man in älteren Erzählungen blättert oder den Erinnerungen älterer Fischerkollegen zuhört, erhält man immer wieder die Bestätigung, daß auf dieser etwa 5 km langen Sauerstrecke stets reicher Fischfang erfolgte.

Viele Rekordhechte und ansehnliche Exemplare an Rotaugen, Brassen, Nasen usw. konnten dort aus den klaren Fluten geangelt werden. Kein Wunder, daß die Ufer in dieser Schleife als Dorado der «chevaliers de la gaule» angesehen wurden.

Doch nicht nur die Angler allein tauchten in den Sommermonaten mit Vorliebe dort auf. Viele Naturfreunde ließen sich dort nieder und ein Spaziergang entlang der Sauer konnte immer wieder Aufregendes und Neues bieten.

Von dieser Landschaft hat seit einigen Jahren die Technik Besitz ergriffen. Diese technischen Eingriffe haben das Bild wesentlich verändert.

Erfreulich ist, daß die Verantwortlichen versucht haben, trotz der gewaltigen Anlagen, die Landschaft in ihrer ursprünglichen Form zu erhalten oder neu zu gestalten. Zu einem großen Teil darf dieser Versuch als geglückt hingestellt werden, zumal sich einiges zum Guten geändert hat.

So darf beispielsweise gemeint werden, daß die kleineren Staumauern sich harmonisch in das Flußgebilde fügen. Sie bestehen aus Naturstein, dessen Farben mit der Umgebung harmonisieren.

Noch vor einigen Tagen stellten wir anläßlich eines Spazierganges fest, daß diese Landschaft dem Naturfreund doch noch vieles zu bieten vermag.

Bedauert muß jedoch werden, daß viele leere Konservendosen, Getränkeflaschen und viele andere Verpackungen von der Präsenz des Menschen zeugen. In diesem Falle wäre Selbstdisziplin erstes Gebot, für all jene, die von den Ufern Besitz ergreifen.

Ein leeres Benzinfäß hinter einer Weidenhecke oder die angeschwemmten Plastikbehälter zeugen davon, wie leichtsinnig der Mensch sein eigenes Milieu verschandelt.

Wenn wir die Schönheit dieser Landschaft preisen oder auf das einstige Fischerparadies hinweisen, dann klingt in dieser Feststellung ein Unterton mit, der uns traurig stimmt.

Denn seitdem die Staumauern erbaut wurden, finden die Fische keine Aufstiegsmöglichkeiten mehr vor. An der Hauptmauer wurde zwar eine «klassische» Fischleiter sowie ein Aalaufstieg gebaut, aber diese Fischleiter kann nicht zufriedenstellend funktionieren, weil die laichkranken Fische nicht bis zu ihr gelangen können. An den 5 Mauern in der Schleife besteht keine Aufstiegsmöglichkeit.

An den zwei ersten Stufen wurden vor Jahresfrist Betonbecken stufenweise angelegt (dies ist für die restlichen 3 Mauern nicht der Fall), aber die Fische werden von der Lockströmung der Turbinen angezogen. In dem Kanal unterhalb

des Kraftwerkes gibt es kein Weiterkommen, so daß die Fische während den Laichwochen dort massenweise anzutreffen sind. Versuche diese Fische mit Netzen zu heben und sie dann oberhalb von Rosport auszusetzen, schlugen fehl.

Viele Angler sind nun der Meinung, daß eine technische Einrichtung gefunden werden müßte, um die Fischschwärme von den Turbinenausläufen fernzuhalten und sie zu den Treppen in der Mauermitte zu leiten. Hierbei wird der elektrische Fischabweiser gemeint, über dessen Wirkung die Meinungen auseinander gehen. In der Flußmitte müßte mit Hilfe eines Baggers eine Rinne geschaffen werden, die den Fischen den Weg zum Aufstieg andeuten soll. Erst dann könnte die Frage über das Funktionieren dieser «Treppen» beantwortet werden.

So sind wir denn sicher, daß sich in wenigen Wochen jenes Naturschauspiel wiederholen wird, das dem Fischer das Herz weinen läßt. Tagelang werden die Fische wieder gegen die Strömung ankämpfen, bis sie sich dann ermüdet vom Wasser in den Fluß zurücktreiben lassen, wo sie irgendwo den Laich verlieren. Der natürlichen Fortpflanzung aber wird dieser Laich kaum nutzen.

Begrüßenswert ist die Initiative des Luxemburger Sportfischerverbandes, der eine interne Arbeitskommission für die Probleme der Grenzwasser genannt hat. Diese Kommission hat nun ihre Vorschläge unterbreitet. Es wäre nun gut, wenn die wertvollsten Anregungen an die zuständigen Instanzen — ich denke dabei an den Obersten Fischereirat oder an die internationale Grenzwasserkommission — weitergeleitet würden, damit irgendetwas geschehen kann.

Denn wenn der Ausdruck «Rosporter Fisch-Misère» fällt, dann dürfte damit nur ganz zaghaft auf die unhaltbaren Zustände an diesem Fischwasser hingewiesen sein.

jotbé

## Natura - Mitteilung

Die luxemburgische Liga für Natur- und Umweltschutz ist eine Dachorganisation der Vereinigungen, welche sich für den Naturschutz einsetzen. Sie vertritt daher wenn möglich alle Interessen des Naturschutzes.

Mit beschränkten Mitteln versucht die Liga den Gedanken des Naturschutzes sowohl bei den Behörden, als auch bei der Bevölkerung zu verbreiten. Große Aktionen wie Aufklärungsversammlungen, Aufklärungsschriften, Werbekampagnen, Einrichtung eines Netzes von Naturschutzvertrauensleuten, Ankauf von Naturreservaten, eventuelle Prozesse, Veröffentlichung einer Sammlung der einschlägigen Gesetze benötigen beträchtliche finanzielle Mittel.

Ohne Hilfe des Staates, der einzelnen Mitglieder-Vereinigungen, aber auch von Privaten ist eine wirkungsvolle Arbeit nicht möglich.

Durch einen Beitrag von 50 Franken kann jeder Einzelmitglied der NATURA werden.

Wir richten einen Appell an alle, denen die Wahrung einer gesunden Umwelt am Herzen liegt, die luxemburgische Liga für Natur- und Umweltschutz zu unterstützen.

Unser Postscheckkonto: 79-77.

Eine Mitgliedskarte wird den Einzelmitglieder umgehend ausgestellt werden. Ihre Hilfe geschieht im Interesse ihrer eigenen Sache.

NATURA

# Die Seeforelle

Heute soll über einen Fisch die Rede sein, von dem zwar ausführlich in der Fachliteratur geschrieben wird, der aber bei uns unbekannt ist, weil er in unserem Fischwasser nicht vorkommt.

Der Grund für den Hinweis auf diesen Fisch liegt einerseits darin, daß in den letzten Monaten Interesse in verschiedenen Fischerkreisen aufgekommen ist und andererseits handelt es sich um einen Fisch, dem ein besonders gutes Aufkommen in bestimmten Gewässern nachgesagt wird.

Es handelt sich in diesem Falle um die Seeforelle (*Salmo trutta* forma *lacustris* L. 1758). Ladiges-Vogt zitieren den englischen Namen «Lake trout» und die französische Bezeichnung heißt «truite de lac» oder «truite argentée».

Dr. Karl. Heintz gibt jedoch noch den Namen Lachsforelle oder «truite saumonée» an. Diese Bezeichnung dürfte aus biologischen Gründen nicht sehr glücklich sein.

Nach Ladiges-Vogt (1965) entspricht die Verbreitung der Seeforelle im Süßwasser der der Lachsforelle. Hier wird also schon, trotz der gemeinsamen Verbreitung, ein deutlicher Unterschied bei der Namensgebung gemacht.

Die Seeforelle kommt im Norden und Osten Europas vor, «ihre Verbreitung erstreckt sich darüber hinaus über den Bodensee, die bayrischen und anderen Alpenseen». Auch in den Seen Nordenglands, Nordschottlands, Wales und Irlands soll sie vorkommen.

Bei Dr. Heintz wird dagegen gemeint, daß die Seeforelle in den nordischen Ländern, ebenso auch in England fehlt. In letztgenanntem Land würde unterschieden zwischen Bachforelle und «Great Lake Trout». Letztere sei aber ein anderer Fisch als die «*Trutta lacustris*».

Ohne dies zu ahnen, hätten Bischoff und v. d. Borne einfach das zum Fang der Seeforelle empfohlen, was in England für die «Great Lake Trout» gebräuchlich ist. Die moderne Literatur gibt Dr. Heintz Unrecht.

Die Seeforelle ist in ihrer Form schwerer als die Lachsforelle, unterscheidet sich aber in vielen Merkmalen nicht von dieser. Die Seeforelle erreicht ein Gewicht von 10-15, manchmal sogar 30 kg.

Normalerweise steigt sie in den Herbstmonaten in die einmündenden Flüsse, um zu laichen.

In der Fachliteratur ist man sich einig, daß es sich um einen vortrefflichen Nutzfisch handelt, der auch den sportlichen Reiz garantiert. In den Seen ist dies besonders mit der Spinnangel der Fall.

Über die Sportlichkeit der Seeforelle meint Dr. Heintz, daß sie dem Lachs an die Seite gestellt werden müßte, wenn es nur gelänge, sie so leicht mit der Fliege zu fangen wie jenen.

Als besondere Form der Seeforelle wird auch der kleine Silberlachs (Schwebeforelle oder Maiforelle) erwähnt, der angeblich steril sein soll. Andere Autoren behaupten, daß es sich in diesem Falle um Jungseeforellen handelt.



Diese Forelle hat an beiden Seiten eine auffallende Silberfärbung, die von schwarzen Punkten unterbrochen wird.

Wie eingangs erwähnt sind in den letzten Monaten auch bei uns Stimmen laut geworden, die Seeforelle einzubürgern. Als Versuchsgewässer wurden die Stauseen von Vianden (SEO) und Esch-Sauer genannt.

In diesem Zusammenhang sei erwähnt, daß Schweizer Fischzuchtanstalten diesen Fisch zu sehr günstigen Preisen anbieten.

Weil es sich jedoch um einen sehr gefräßigen Raubfisch handelt, müßte zunächst festgestellt werden, ob auch das Angebot an Nahrungsfischen garantiert ist.

Nach einer sorgfältigen Überprüfung dieser Sachlage und nach Erwägung vieler anderer Faktoren, könnte von den zuständigen Kreisen eine definitive Beschlußfassung erfolgen. In jedem Falle aber müßte das Gleichgewicht des Biotops garantiert werden.

ESOX

---

## Naturschutz, Erholung und Abfallbeseitigung

In der Nähe von Remerschen sind durch die Gewinnung von Moselkies eine Anzahl von Baggerseen entstanden. Beispiele von solchen Seen in der Nähe von Autobahnen, welche als Naturreservate oder als Erholungszentren ausgebaut wurden sind uns in bester Erinnerung.

Auch für Remerschen wird im Entwicklungsplan für den Tourismus von einem Sport- und Erholungszentrum gesprochen. Die natürlichen Gegebenheiten sind denkbar günstig, wie sie augenblicklich zu Schanden gemacht werden, ist skandalös.

Vor gut sechs Wochen wurden bei Baggerarbeiten die Kanalisationsrohre auseinandergerissen. Die Abwässer fließen nun in einen Baggersee. Wie schnell ein solcher See verschmutzt, wird in Remerschen sehr deutlich sichtbar.

In einigen hundert Meter Entfernung vom Rohrbruch wird aus den Moselluvionen Trinkwasser entnommen. Vielleicht besteht

keine akute Gefahr, doch die Fahrlässigkeit, welche hier sichtbar wird, gibt zu bedenken.

Laut Naturschutzgesetz ist jeder Unternehmer öffentlicher Arbeiten gehalten, dem Boden seinen natürlichen Charakter wieder zu verleihen, verbleibende Ausschachtungen sollen jeweils nach Teilabschluß der Arbeiten bepflanzt werden.

In Remerschen versucht man offensichtlich durch Anlage einer Mülldeponie in einem Baggersee dem Gesetze genüge zu tun.

Die augenblickliche Situation in Remerschen kann nur wenigen Nutzen bringen, die Allgemeinheit erleidet einen großen Schaden. Sind die Verantwortlichen bewußt, daß durch die Duldung solcher Zustände die Chance, hier zum Wohle der gesamten Bevölkerung ein Erholungszentrum — mit anschließendem Naturschutzgebiet zu schaffen in Frage gestellt und damit für Remerschen und die Mosel eine große touristische Zukunftschance leichtsinnig vertan wird?

NATURA-Mitteilung

---

### Eine hohe Auszeichnung

Anläßlich der diesjährigen Generalversammlung der «Ligue Nationale pour la Protection des Animaux» wurde unserem Verbandspräsidenten Frinn Zürn die goldene

Medaille überreicht. Mit dieser Ehrung wurden die Verdienste des Luxemburger Sportfischerverbandes für den Umweltschutz in Erinnerung gebracht.



## DIES und DAS

### Über die Monsanto-Abwässer. . .

bei Echternach hat Deputierte Frl. Astrid Lulling eine Anfrage an den Herrn Kammerpräsident gestellt. Der zuständige Staatssekretär Herr Emile Krieps meinte hierzu, daß es zwar richtig ist, daß der Luxemburger Sportfischerverband bei einem belgischen Institut das verschmutzte Sauerwasser analysieren ließ, daß aber die luxemburgischen staatlichen Dienststellen nicht mit der Meinung dieses Institutes einverstanden sein könnten. Weiterhin erwähnte der Staatssekretär in seinem Antwortschreiben, daß er Vertrauen in unsere zuständigen Dienststellen hätte. Nach der Fertigstellung der Echternacher Kläranlage soll die Wasserverschmutzung seitens der Monsanto-Werke ganz aufhören.

In dieser Angelegenheit kann man nur schlußfolgern: hier steht Meinung gegen Meinung.

### Über die Syrquellen

Vor Jahren wurden die Syrquellen gefaßt und das Wasser wurde zu Industriezwecken verwendet. Dadurch wurde der Oberlauf der Syr ziemlich wasserarm und schon bald mußten die Pächter feststellen, daß dieser Bach als guter Forelenbach ausschied. Aus diesem Grunde verzichtete bisher die Forstverwaltung auf die Wiederbevölkerung bis nach Olingen.

Wie wir nun erfuhren, konnten die Syrquellen wieder ihrer Bestimmung übergeben werden, weil seit dem Monat Dezember 1971 das benötigte Industriewasser von der SEBES aus Esch/Sauer geliefert wird, und zwar werden täglich 2500 cbm benötigt.

Es ist dies eine erfreuliche Nachricht, die sicherlich die Syrpächter etwas zufriedener gestimmt hat. Allerdings werden der Syr noch immer große Massen Dreck durch die Dorfkanalisation zugeführt. Eine Besserung ist in den ersten Jahren leider nicht zu erwarten, weil andere Prioritäten beim Bau der Kläranlagen aufgestellt wurden.

### Kläranlagen. . .

. . . sind in den letzten Jahren in mehreren Ortschaften des Landes errichtet worden. Viele davon können nicht funktionieren, weil sie nicht unterhalten werden.

Wir stellten beispielsweise fest, daß in einer Anlage Zwetschenbäume wachsen; bei einer anderen bewies das total verrostete Vorhängeschloß, daß sie schon

seit Jahren nicht mehr betreten wurde. Wir kennen Anlagen, zu denen nicht einmal ein Zufahrtsweg führt oder eine biologische Anlage, aus der das Wasser schmutziger heraus fließt als es zugeleitet wird.

All das sind betrübliche Feststellungen und die Frage, ob Hunderte Millionen, die in den letzten zwei Jahrzehnten vom Staat für den Bau von Kläranlagen zur Verfügung gestellt wurden, keine Fehlinvestierung war, ist berechtigt.

Wir meinen daher, daß die sofortige Schaffung einer zentralen staatlichen Dienststelle für den Unterhalt aller Kläranlagen notwendig geworden ist. Oder aber, man sollte einer Privatfirma diese Arbeiten übertragen.

Mit der Einführung einer angemessenen Abwassertaxe könnte das finanzielle Problem gelöst werden.

### **Aus der Bundesrepublik**

Die Bundesregierung hat, als vierten Teil des Umwelt-Sofortprogramms, dem Parlament einen Gesetzesentwurf über Abfallvernichtung vorgelegt. Der Text sieht Gefängnisstrafen bis zu 5 Jahren vor: die Verursachung von Umweltschäden wird als ebenso schweres Vergehen gewertet wie Körperverletzung oder Gefährdung menschlichen Lebens. Das Programm enthält außerdem einen Gesetzesentwurf zum Schutz gegen alle Arten von schädigenden Einflüssen, die 4. Änderung des Gesetzes über Wasserreserven und ein Gesetz über den Bleigehalt in Kraftfahrzeugtreibstoffen.

### **Aus Frankreich**

Seit dem 1. Oktober müssen 80% der in Wasch- und Reinigungsmitteln enthaltenen Detergentien biologisch abbaubar sein. Frankreich hat Anfang Mai das europäische Abkommen über Beschränkungen in der Anwendung von Detergentien in Wasch- und Reinigungsmitteln ratifiziert.

### **Aus Spanien**

Nach Angaben des nationalen Statistischen Amtes wurden im Jahre 1970 insgesamt 262 750 Angelscheine ausgegeben. 355 Strecken an verschiedenen Wasserläufen stehen unter staatlicher Bewirtschaftung und Aufsicht.

# **160.000 Frang**

gin beim Tirage vun onser Verbandsloterie ausgespiilt!

# **50.000 Frang**

ass den Hâptlo's!

Dir könnt vill Geld gewannen an Dir önnerstötzt beim Kâf  
vun de Biljéen (nömmen 10 Frang) **Äre VERBAND!**



## Auszüge aus den Diskussionen über den Haushalt des Innenministeriums

### Herr Schaffner (DP):

Ich bin erstaunt, daß die von Herrn Krieps erwähnten Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der Sportfischerei in Rosport noch immer nicht behoben wurden. Die Fische müßten über eine Art Netz zu den Laichplätzen gelangen können. Der zuständige Staatssekretär fragt sich, ob das Aussetzen von Fischen wegen der verschiedenen Krankheiten dieser Tiere überhaupt noch Sinn hat. Weil das Fischen eine angenehme Freizeitgestaltung ist und außerdem zahlreiche Touristen anzieht, sollteri auch in Zukunft unbedingt noch Fische ausgesetzt werden.

### Herr Abens (LSAP):

Auch der Einhaltung der hygienischen Vorschriften, z. B. bezüglich der Anlage einer dichten Senkgrube, die periodisch gesäubert werden muß, ist Sorge zu tragen. Sonst könnte es kommen, daß trotz der bestehenden Kläranlagen die Gewässer durch das Leeren der Senkgruben erneut verschmutzt würden.

Abschließend möchte ich auf das Sportfischen eingehen. Die Gemeinde Vianden stellt jährlich bis zu 2000 oder 3000 Fischereischeine aus. Meines Erachtens ist es nicht zweckmäßig, nur in Weiern gezüchtete Forellen auszusetzen, da es einem einigermaßen kundigen Fischer in einem Tag gelingen kann, alle sich an einer Stelle zusammendrängenden Forellen herauszufischen. Deshalb sollten auch andere Fischarten, z. B. Weißfische, ausgesetzt werden. Die für diesen Bereich zuständige Polizei verfährt meines Erachtens allzu streng, wenn sie Interessenten, die zufällig ihren Schein vergessen haben und beim Fischen erwischt werden, unverzüglich die Fischerei-Erlaubnis entzieht und sie protokolliert. Ein derart unnachlässigliches Vorgehen ist jedenfalls nicht im Inter-

esse des Fremdenverkehrs und der einheimischen Fischer.

### Herr Krier Roger (LSAP):

Vor einigen Jahren wurden die Zuwendungen an die Gemeinden für die lokalen Kanalisierungen geschnitten. Die Gewässerklärung ist ein interkommunales Problem, denn die Bemühungen einer Gemeinde zur Erhaltung der Wasserläufe sind unnütz, wenn die umliegenden Gemeinden nicht auch Maßnahmen in dieser Hinsicht ergreifen. Wieso verfügt eine Gemeinde wie Niederkerschen mit ihren Industrien noch über keine Kläranlage? Wir hoffen, daß die Lage der Gemeinden Petingen, Bettemburg, Düdelingen, Mamer und das Kayltal bei der Aufstellung von Prioritäten berücksichtigt wird. Könnte Herr Josy Barthel nicht als Sachverständiger herangezogen werden? Wenn die Mamer, die von sämtlichen Nebenflüssen der Alzette das meiste Wasser liefert, geklärt wäre, hätten wir schon einen großen Fortschritt zu verzeichnen.

### Herr Beghin (DP):

Feststeht außerdem, daß die allgemein festzustellende Verschmutzung unserer Gewässer nicht zur Förderung der Sportfischerei beitragen kann. Die bedenkliche Lage wird noch durch eine neue Fischkrankheit verschlechtert. Die vom Fischerverband organisierte Propaganda- und Bekämpfungsaktion gegen die Wasserverseuchung sollte vorbehaltlos von der Regierung unterstützt werden. Ich begrüße, daß der zuständige Minister sich weiterhin für die Auffrischung des Fischbestandes einsetzt, und daß die für diesen Zweck vorgesehenen Kredite erhöht wurden.

### Herr Krieps (Staatssekretär):

Die Herren Beghin, Schaffner und Abens machten die Regierung auf die Notwendigkeit der Auffrischung des Fischbestands im



Interesse unserer Bevölkerung und des Fremdenverkehrs aufmerksam. In diesem Zusammenhang drängt sich auch die Säuberung unserer Gewässer auf. Während wir unsere diesbezüglichen Bemühungen sozusagen auf einen Fluß konzentrieren, nimmt die Verseuchung der anderen Gewässer und demzufolge auch das Fischsterben zu. Beim Aussetzen von Fischen muß natürlich eine gewisse Auswahl unter Berücksichtigung der Eignung bestimmter Fischarten für die jeweiligen Flußgewässer getroffen werden. Herrn Hellinckx' Frage, ob Fische mit geschwürartiger Haut-

nekrose genießbar sind, ist eindeutig zu verneinen.

Bekanntlich befindet sich ein Programm zwecks Verbesserung der Fischzuchtanlagen in Ausarbeitung. Im Rahmen des nächstjährigen Haushalts werde ich dem Parlament Vorschläge für diesbezügliche Einrichtungen in Lintgen unterbreiten, die sicherlich wesentlich zur Auffrischung des Fischbestands beitragen werden.

---

**Auf das Budget des Ministeriums für öffentliche Arbeiten kommen wir in unserer Mai/Juni-Ausgabe zurück.**

---

**LA SAUVEGARDE DE L'EAU IMPLIQUE UN EFFORT IMPORTANT  
DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE,  
DE FORMATION DE SPECIALISTES  
ET D'INFORMATION PUBLIQUE**

---

**SPORTFISCHER- und FISCHERFREUNDE!**

Große Auswahl in Forellen- und Äschenfliegen

Extra Fiberruten zum Einstecken

«TYPE-CONCOURS S» (6, 7 und 8,20 Meter)

Beachten Sie mein Schaufenster

mit den komplett montierten Spinn- und Fliegenruten



**Gusty ESSLINGEN**

Coiffeur — Articles de pêche

ECHTERNACH — Téléphone 7 23 56



## **Barsche grunzen und gackern im Meer**

**Fischstimmen wurden erstmals zugeordnet**

**Der Großaugenbarsch stöhnt laut**

Mit einem sensationellen Forschungsergebnis kehrte eine österreichische Unterwassergemeinschaft von einer Expedition in die Karibische See zurück. Erstmals konnte nämlich festgestellt werden, welche Stimme zu welchem Fisch gehört.

Wie der Leiter der Expedition, Alfred Vogelsberger, schilderte, habe man die Stimmen von elf Fischen eindeutig ihrer Art zuordnen können. Bisher war es noch niemandem gelungen, den «heillosen Lärm» unter Wasser zu differenzieren. Bekannt war allerdings, wozu und warum die Fische «reden»: Sie benötigen die ausgestoßenen Laute zur Orientierung (Echolot-Effekt).

Eine bestimmte Art von Barschen orientieren sich mit einem tiefen abgehackten Klopfen, der einem Gackern sehr ähnlich ist. Eine andere Art («Grunzfische») grunzt wie Schweine. Der Großaugenbarsch stöhnt regelrecht. Allgemein wurde festgestellt, daß die Fische bei Gefahr und nachts lauter werden und in schnelleren Abständen Laute von sich geben.

Aufgenommen wurden die Fischstimmen von einem Tonstudio auf dem Wassergrund. Der Frequenzbereich reichte von 15 bis 25 Kiloherz. Die Geräte wurden von Technikern der Arbeitsgemeinschaft entwickelt und kamen fast Tag und Nacht zum Einsatz. Transistorspezialisten des amerikanischen Großsenders «Trans World Radio», der auf einer der Inseln situiert ist, bauten einen winzigen Verstärker in ein Unterwassermikrophon ein. Damit wird es auch möglich sein, Fischstimmen in den größten Tiefen aufzuspüren.

Die Expedition dreht auch einen Film für das Fernsehen. An der Kamera schwamm der Spezialist für Unterwasserphotographie.

**SPORTFÖSCHER !**

**am Fachgeschäft F. WOLF-ATTEN**

**WASSERBÖLLEG**

fand Dir alles, wât e Sportföschler brauch

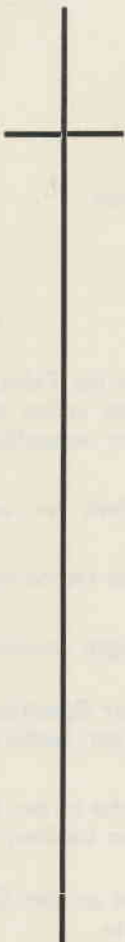
All Dâg frösch gekachten Hanf

Fléschmueden

all künstleche Köder

Muerges op vun halwer 7 un. — Tel. 7 41 23

Mat gro'ssem Bedauern déle mer den Do'd vun onse Sportfrönn mat:



Antoine KEMMER

Member vum Sportfeschclub Hollerech  
gestuerwen den 28. Oktober 1971

Jean KLEIN

Member vum Sportfeschclub Hollerech  
gestuerwen den 26. Dezember 1971

Fränz BACKES

Member vum Sportfescherverein Wasserbölleg  
gestuerwen durch en Accident am Januar 1972

Henri HENTGES

Member vum «Den Albes» Iechternach  
gestuerwen den 29. Januar 1972

François FREPPERT

Member vum «Den Albes» Iechternach  
gestuerwen den 7. Februar 1972

Emile WIRTZ

Member vum Sportfescherverein Pe'teng  
gestuerwen den 10. Februar 1972

Emile PEIFFER

Gründungsmitglied a Vize-Präsident vum Bétéburger  
Feschclub, gestuerwen den 23. Februar 1972

Marcel LANSER

Individuelle Member  
gestuerwen den 25. Februar 1972

Michel HOFFMANN

Member vum Feschclub «Oenner Sauer» Me'schdref  
gestuerwen den 3. März 1972

Op dëser Plaz dreck mir hirer Famill an hirem Verein onst opricht-  
tegt Beiléd aus.

---

### Ein schöner Fang

Spf. Rach Emile aus Petingen fing im September 1971 in dem Weiher von CHEVILLON (Yonne) einen Brachsen von 4220 Gramm (ausgenommen). Der Fisch war 67 cm groß.

---

---

## Unsere Korrespondenz mit den Behörden

---

LUXEMBURGER  
SPORTFISCHERVERBAND

An Herrn  
René Wolter  
Distriktskommissar  
Präsident der internationalen Grenzwasserkommission  
**Grevenmacher**

Betr.: Schonzeiten am deutsch-luxemburgischen Grenzgewässer

Sehr geehrter Herr Präsident,

In den letzten Jahren wurde während den Monaten Dezember bis Februar an der Untersauer und auch an den Bacheinmündungen an der Mosel immer wieder festgestellt, daß große Fischeschwärme — es handelte sich fast ausschließlich um Rotaugen — flußaufwärts stiegen, um zu laichen.

Sogenannte Topffischer stellten sich regelmäßig an den Ufern ein, wo sie Jagd auf die laichkranken Fische machten.

Tagesbeuten von 40 bis 50 Pfund waren keine Seltenheit. Diese Fische wurden dann zu Schleuderpreisen verkauft.

An Tagen, an denen sich das Schuppenwild beißunlustig zeigte, wurde «ge-roppt».

Wir meinen, daß dieses Tun nicht mehr das Geringste mit der Sportfischerei gemein hat, zumal weil durch diese unsportlichen Massenfänge der laichkranken Fische großer Schaden angerichtet wird.

Es dürfte eine unleugbare Feststellung sein, daß die Weißfische in der Mosel und Sauer schon lange vor Beginn der offiziellen Schließung zum Laichen hochsteigen.

Aus diesem Grunde sind wir der Meinung, daß die Schonzeit an den Grenzgewässern bereits am 1. Januar eines jeden Jahres beginnen sollte.

Nur auf diese Art und Weise könnten weitere Schäden verhütet werden.

Wir bitten Sie deshalb freundlichst, dieses Anliegen, das übrigens anlässlich unseres Landeskongresses in Mersch ausführlich erörtert wurde, der Internationalen Grenzwasserkommission vorzutragen, um beidseitig eine Schließung der Grenzgewässer ab 1. Januar zu erreichen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Für den Zentralvorstand der F.L.P.S.	
Frinn ZURN	Jemp SCHOLTES
Präsident	Generalsekretär

---

## Kén Dreck an d'Wässer!

---



# Manifestationskalender 1972

Am Sonntag, den 20. Februar 1972 fand im Hôtel International in Luxemburg der 1. Kalenderkongreß der FLPS statt.

Die große Teilnahme bewies das rege Interesse am Sportgeschehen des Verbandes.

Um 9 Uhr begrüßte der 1. Vizepräsident des Verbandes Marcel Warny die Delegierten. Die Diskussionen waren sachlich und immer auf die sportlichen Interessen ausgerichtet, so daß die Tagesordnung in kaum 2 Stunden erledigt werden konnte.

Der Zeitablauf der kommenden Preisfischen wird vereinheitlicht:

7.30 Uhr: Verteilung des Startmaterials;

8.00 Uhr: Beginn der Kontrolle;

9.25 Uhr: 1. Startschuß — Anfüttern;

9.30 Uhr: 2. Startschuß — Beginn des Preisfischens.

Der nächste Kalenderkongreß findet bereits im Dezember 1972 statt, um dem Sportfischerverband die Grundlagen zur Herausgabe eines Manifestationskalenders für den Jahresanfang zu geben, der den Vereinen und Mitgliedern erlauben soll, rechtzeitig die nötigen Vorkehrungen für die sportlichen Veranstaltungen des kommenden Jahres zu treffen.

Die Clubpreisfischen können bis zum 15. Mai angemeldet werden.

Hier die hauptsächlichsten Organisationen:

## Clubfischen

Datum	Organisator	Lokalität/Strecke
30. April	Letzeburg-Gronn (Chall. Ditsch-Jäger)	Oberkirch/Mosel (D)
7. Mai	Letzeburg-Gronn	Oberkirch/Mosel (D)
25. Juni	Gasperich	Born
25. Juni	Lamperbiert Spf.	Ehnen-Hüttermühle
1. Juli	Befort-Grundhof	Hinkel
9. Juli	Neudorf	Rosport
16. Juli	Gasperich	Schwebsingen
22. Juli	Den Hiecht - Zolver-Beles	Wasserbillig-Moersdorf
23. Juli	Pfaffenthal	Schengen
30. Juli	Niederkorn	Wormeldingen
6. August	Grevenmacher 1925	Machtum-Ahn
6. August	Neudorf	Wormeldingen
13. August	Bettemburg	Sauer
19. August	Befort-Grundhof	Hinkel
20. August	Letzeburg-Städt	Wormeldingen
27. August	Niederanven (morgens)	Grevenmacher-Machtum
27. August	Niederanven (nachmittags)	Hinkel
3. September	Gasperich (morgens und nachmittags)	Born
9. September	Bettemburg	Mosel
10. September	Esch-Truite	Wormeldingen/Kellerei
17. September	Tetingen	Remerschen

### Interclub, National und International

Datum	Organisator	Lokalität/Strecke
16. April	Küntzig (10jähr. Stift., Fahnenweihe)	Küntzig
29. u. 30. April	Esch-Aurore (Interclub)	Bergem/Weiher
6. u. 7. Mai	Bettemburg (Interclub)	Bettemburg/Weiher
13. u. 14. Mai	Den Hiecht - Zolver/Beles (Interclub)	Bergem/Weiher
13. u. 14. Mai	Petingen (Interclub)	Petingen/Weiher
27. u. 28. Mai	Noertzingen (National)	Küntzig/Weiher
3. u. 4. Juni	Küntzig (Interclub)	Küntzig/Weiher
11. Juni	Küntzig (Coupe des Jeunes)	Küntzig/Weiher
18. Juni	Entente du Nord	Echternach
18. Juni	Entente du Sud	Wormeldingen
18. Juni	Entente du Centre	
18. Juni	Entente de l'Est (35e anniv. Schwebsingen)	Schwebsingen- Bech-Klm.
23. Juni	Championnat II. Division	
25. Juni	Championnat I. Division	
23. Juni	Championnat Junioren (nachmittags)	
25. Juni	Grevenmacher-Ecluse (International)	Grevenmacher-Wormeld.
2. Juli	Pe'teschfeier	Diekirch (Mittelsauer)
9. Juli	Esch-Clair-Chêne (10e anniv. Intern.)	Remich-Ahn
16. Juli	Wormeldingen (International)	Ahn-Hüttermühle
23. Juli	Rosport (30e ann. Coupe de la Sûre, Int.)	Rosport-Wasserbillig
30. Juli	Remerschen (International)	Remerschen
6. August	Tetingen (National)	Remerschen
12. August	Wasserbillig (Inter. Schüler, nachmitt.)	Wasserbillig-Ahn
13. August	Wasserbillig (International)	Wasserbillig-Ahn
20. August	Stadtbredimus (Coupe Batty Weber)	Remich-Ehnen
27. August	Born (National)	Remich
3. September	Remich (International)	Moersdorf-Rosport
10. September	Wellenstein (International)	Wellenstein

### SPORTFISCHER AUFGEPASST !

Bei Wasserverschmutzungen und Fischsterben  
rufen Sie eine der folgenden Telefonnummern an:

**012** PROTECTION CIVILE

**27064** FORSTVERWALTUNG

**473585**

**481506** STAATSLABORATORIUM

**22409**

**488874** SPORTFISCHERVERBAND

Berufen Sie sich dabei auf diese Mitteilung



## **Emile Peiffer**

Die Luxemburger Sportfischerfamilie hat einen treuen Anhänger verloren. Im Alter von 68 Jahren verschied nach kurzer Krankheit Spf. Emile PEIFFER, Gründungsmitglied und Ehrenpräsident des Bettemberger Sportfischervereins.

Der Verstorbene hat viele Verdienste um die Sportfischerei erworben. Dies sowohl auf lokaler wie auch auf regionaler Ebene. Er war ein passionierter Angler, dem kaum ein Gewässer unserer Heimat und des nahen Auslands unbekannt war. Immer wieder begegnete man diesem aufrichtigen Sportangler am Fischwasser. Wohl kaum ein Preisfischen hat er verpasst.

Seinem Verein, der «Entente du Sud» und dem Verband hat er große Dienste geleistet. Sowohl auf organisatorischem wie auch auf dem sportlichen Plan leistete er in all den Jahren vielseitige Arbeiten.

Wohl kaum hat er einen «Kongreß» des Verbandes versäumt. Immer wieder stand er auf, um mit Vorschlägen, Anregungen und konstruktiven Kritiken aufzuwarten. In unverblümten Worten vertrat er stets seine aufrichtige Meinung.

Gerade diese Aufrichtigkeit ehrt den verstorbenen Fischerkollegen.

Wir werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren. Seiner Familie, seinen Bekannten und seinem Verein gilt unser herzlichstes Beileid.

---

**LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU  
DEVRAIT S'INSCRIRE DANS LE CADRE DU BASSIN NATUREL  
PLUTOT QUE DANS CELUI DES FRONTIERES ADMINISTRATIVES  
ET POLITIQUES**

---

# Aus der Arbeit des Verbandes

## Bericht über die Generalversammlung vom 30. Januar 1972 in Mersch

Kurz nach 9 Uhr eröffnet Präsident Frinn Zürn den Kongreß und gibt sofort das Wort an den Präsidenten des organisierenden Vereins, Spf. Gust. Serres, der anschließend im Namen seines Vereins die zahlreichen Kongressisten herzlich begrüßt. Er appelliert an die Delegierten wie in der Vergangenheit auch in Zukunft treu zum Verband zu stehen und ihn in allen seinen Aktionen tatkräftig zu unterstützen.

Rote Nelkensträuße werden sodann an den Präsidenten Zürn und an das ZV-Mitglied Madame Heuertz überreicht.

Präsident F. Zürn dankt für den schönen Gestus und drückt seine Freude darüber aus, 155 Effektiv-Delegierte (von 170 mandatierten) sowie zahlreiche Zuhörer begrüßen zu können (Die Vereine von Mondorf und Redingen/Attert fehlen ohne Entschuldigung. Entschuldigt war der Verein von Lieler).

Präsident F. Zürn beglückwünscht den Merscher Verein für die tadellose Organisation des Kongresses und kann anschließend folgende Ehrengäste begrüßen: Staatssekretär Emile Krieps, die Deputierten: René Hengel, Benny Berg, Frankie Hansen, Alex Wantz, René van den Bulcke (Letztgenannter vertritt den COL), die Forstingenieure Nic. Koenig und Fr. Muller, Forstbeamter Thill, Eugène Schroeder, Ehrenbürgermeister und Joseph Penning, Ratsmitglied der Gemeinde Mersch.

Es ließen sich entschuldigen die Ehrenpräsidenten Fr. Fixmer und Paul Elvinger, Minister Marcel Mart, der Vizepräsident der Abgeordnetenversammlung, Paul Wilwertz, Sportkommissar Camille Polfer sowie «tageblatt»-Direktor J. F. Poos. Entschuldigt: die ZV-Mitglieder Nilles und Maller.

Der Kongreß gedachte anschließend der Toten des abgelaufenen Jahres.

In einer ausführlichen Retrospektive kam der Verbandspräsident auf die akuten Probleme zu sprechen, die die Sportfischer beschäftigen. In Luxemburg ist es bezüglich der

Wasser- und Luftverschmutzung bereits fünf nach zwölf geworden. Erfreulich ist ein rezentest Urteil des Obergerichtshofes über die Verschmutzung der Alzette, dem für die Zukunft eine grundlegende Bedeutung zukommen dürfte. Diejenigen, die das Wasser verschmutzen, sollen auch die Schäden bezahlen. Fr. Zürn appelliert an die Staatsanwaltschaft an der Abwasserfront streng durchzugreifen, da ihr genügend Belastungsmaterial zur Verfügung gestellt werden könne, das der Sportfischerverband während der letzten Jahre zusammengetragen hat.

Die Karez der Autoritäten würden die Sportfischer erschüttern. Die Regierung und die Abgeordnetenversammlung sollen und müssen ihre Verantwortung übernehmen. Die Gesetze müßten so beschaffen sein, daß sie drastische Maßnahmen gegen die Wasserverschmutzung darstellen. Fr. Zürn erwähnte in diesem Zusammenhang die Masutkatastrophe von Martelingen im vergangenen November. Die zuständigen Stellen hätten in diesem Fall nicht schnell reagiert. Während die Mosel langsam als Fischwasser aussterbe, sei die Mittelsauer heute unser bestes Fischwasser. Um aber dieses und noch andere Gewässer fischereilich auf den gewünschten Stand zu bringen, müßten finanzielle Mittel durch die Staatskasse bereitgestellt werden.

Der Stausee von Esch-Sauer sei heute als «Paradies» der Sportfischer zu betrachten, doch wären Verbesserungen der Reglemente erforderlich, um eine rationelle Ausbeutung zu ermöglichen (Artenschonzeit).

Die Sportfischer verlangen u. a. die Nichtsenkung des Wasserspiegels im Frühling, um den Fischlaich zu schützen; die Einrichtung einer Fischleiter auf «Pont Misère» und die Ausdehnung der Schutzzone II.

Präsident Zürn weist überzeugend auf das neue Sanitätsreglement hin, das illegal sei. Er appelliert an Staatssekretär Em. Krieps dahin zu wirken, daß dieses ominöse Reglement schleunigst abgeschafft wird.

Präsident Zürn behandelt desweiteren das «Problem Rosport». Hier sei durch wenige finanzielle Mittel Remedur zu schaffen (Anbringung vorschriftsmäßiger Fischleitern).



Abschließend appellierte der Verbandspräsident an die Regierung eine Erhöhung des staatlichen Subsidies vorzunehmen, das die Sportfischer dringend benötigen, um im Sinne der Sportfischer und darüber hinaus im Sinne der Allgemeinheit zu wirken. Er dankte allen Instanzen, insbesondere der Presse für ihre tatkräftige Mithilfe im letzten Jahr. Der Präsident richtete abschließend einen Appell an die Delegierten, sich während der Debatten sachlich und diszipliniert zu verhalten. Eine fünfköpfige Wahlkommission bestehend aus den Spf. Staudt J. (Präsident), Schwartz, Goetzing, Wilwert und Schuller wurde anschließend eingesetzt.

Der von Generalsekretär Jemp Scholtes verfaßte Bericht über die Tätigkeit des Zentralvorstandes lag sämtlichen Delegierten schriftlich vor (Die Vereine hatten statutengemäß 14 Tage vor dem Kongreß eine Abschrift erhalten). So erübrigte sich das Verlesen des 9 seitigen Dokumentes, das die vielseitige Tätigkeit des ZV im Interesse der Sportfischerei widerspiegelte.

Bemerkt sei, daß das Jahr 1971 für den Luxemburger Sportfischerverband ein Jahr des Kampfes, ein Jahr der Forderungen war. Der jahrzehntelange Kampf gegen die Wasserverschmutzungen und Wassersünder war nicht unnütz. Stolz können wir behaupten, daß durch unsere Aktion «Es geht uns alle an. . .» viele Gemeindeverantwortliche und viele Regierungsstellen aus ihrer Lethargie aufgeweckt wurden. Mit Genugtuung kann der Luxemburger Sportfischerverband an der Schwelle des neuen Jahres feststellen, daß er in seinem Kampf um die Sauberhaltung unserer Gewässer viele neue Adepten gewonnen hat. Die enge Zusammenarbeit mit der neugegründeten Gesellschaft «NATURA» trägt schon ihre Früchte.

Weiterhin wird in diesem Tätigkeitsbericht auf die breite Informationskampagne, auf Verbandsinterna, die Arbeiten der verschiedenen Arbeitsgruppen, die Erhaltung der Fischplätze, die Zusammenarbeit mit den Verwaltungen und Ministerien, die Meerfischerei, die Artenschonzeiten, die Outslachaffäre, den Rosporter Fischskandal, die Pilzkrankheiten in den Bächen, die allgemeinen Stauseeprobleme, den Bau von Kläranlagen, den Import von Fischen aus der CSSR, das neue Fischereigesetz, die Verkräutung der Mittelsauer, die Verandslotterie und a. m. hingewiesen.

Dieser aufschlußreiche Tätigkeitsbericht des ZV bewies einmal mehr die vielseitige

Arbeit im Interesse der Sportangler. Er wurde unter Applaus einstimmig von der Generalversammlung angenommen. Zu diesem Bericht nahmen kurz Stellung Jos. Dostert (Wasserbillig): Grenzwasserprobleme, nicht waidgerechtes Fischen in der Mündung der Sauer usw. Ed. Nicolay (Ettelbrück) wünschte zusätzliche Aufklärung über das Stauseereglement, Outslach, die Mittelsauer, das neue Fischereigesetz und die Rosporter Fischleiter. Redner machte verschiedene Suggestionen. Verbandspräsident Zürn und Redaktionssekretär Jos. Braun antworteten den Fragestellern, die sich mit den Antworten zufrieden gaben.

Der Finanzbericht, vorgetragen durch den Generalkassierer Marcel Hoffmann, weist auch dieses Jahr eine Steigerung des Verbandsvermögens auf. Die gute Gestion bestätigte anschließend Herr Emile Wagner, im Namen der Kassenrevisoren, und bat dem Kassierer Entlastung zu erteilen. Zuvor hatte Herr Ed. Nicolay Aufklärung über verschiedene Ausgabeposten verlangt, die ihm gegeben wurden. Präsident Fr. Zürn dankte dem Kassierer (den er als «Kneckert» bezeichnete) für seine mustergültig geleistete Arbeit.

Amis de la Pêche, Ettelbrück, wurde alsdann einstimmig als 75. Verein in den Verband aufgenommen.

Vorstandswahlen: Verbandspräsident Fr. Zürn wurde unter dem starken Applaus der Anwesenden für zwei Jahre in seinem Amt bestätigt. Ihm wurde vom ZV für seine im Interesse des Sportfischerverbandes geleistete Arbeit ein «flüssiges» Geschenk überreicht.

Die austretenden Mitglieder des Verbandsgerichtes Marcel Engeldinger (Bettemburg) und Alphonse Goedert (Schiffingen) wurden wiedergewählt. Hierzu bemerkte Präsident Fr. Zürn, daß dieses Gremium in den letzten zwei Jahren überhaupt nicht zu tagen brauchte, ein Zeichen für die sportliche und waidgerechte Einstellung unserer Mitglieder. Auch die Kassenrevisoren Emile Wagner (Hôtel de Ville) Josy Braun (Truite) und Albert Cossmann (Diekirch) wurden in ihrem Amte bestätigt.

Ebenfalls lag ein schriftlicher Bericht über die Teilnahme am CIPS-Kongreß und an der Weltmeisterschaft in San Marino vor. Er wurde kurz von Spf. Jos. Kleinbauer kommentiert. Heben wir aus diesem Bericht hervor, daß Verbandspräsident Fr. Zürn als Präsident der CIPS-Statutenkommission amtierte. Luxemburg errang bekanntlich auf der Welt-

meisterschaft den 6. Platz. (Einstimmige Annahme dieser beiden Berichte).

Über die Tätigkeit der «Section de Compétition» berichtete Spf. Roland Hoferlin. In der anschließenden Diskussion wurde Kritik an der Austragung verschiedener Preisfischen geübt, die Zusammensetzung des Vorstandes der «Section» kritisiert (zu viele ZV-Mitglieder).

Der von einer ausländischen Zeitung patroi nierte Wettbewerb wurde kritisiert. Herr Nicolay (Ettelbrück) übt Bedenken über die hohen Preise und ist der Meinung, daß der Ethik der Sportfischerei bei diesen Wettbewerben Schaden zugefügt wurde.

Der Bericht der Sportsektion wurde anschließend mit 6 Gegenstimmen angenommen.

In Vertretung von Spf. Abby Nilles, der einen Autounfall erlitt, unterbreitete Spf. Jos. Kleinbauer den Bericht der Jugendkommission. Redner erwähnte die Teilnahme einer 5-köpfigen Luxemburger Jugendmannschaft am 2. internationalen CIPS-Jugendlager in der CSSR und die Ausrichtung der 2. Nationalen Jugendmeisterschaften. Im August 1972 wird der Deutsche Verband der Sportangler in der Nähe von München (Augsburg), anläßlich der Olympiade das 3. internationale Jugendlager organisieren, zu dem 14 luxemburgische Jugendliche, nebst 2 Jugendleitern, eingeladen sind (Kostenloser Aufenthalt).

Auch in Zukunft wird der Sportfischerverband der Jugendarbeit ein großes Augenmerk schenken. Dieser Bericht wurde einstimmig angenommen.

Mit diesem Bericht war die morgendliche Tagungsordnung erledigt und Präsident Fr. Zürn überreichte anschließend das goldene Verbandsabzeichen an Forstingenieur Nic. Koenig für seine, im Interesse des Verbandes, geleisteten Dienste. Bei dieser Gelegenheit unterstrich der Verbandspräsident die gute Zusammenarbeit zwischen dem Verband und der Forstverwaltung.

Gegen Mittag begaben sich die Delegierten zu der neuen Merscher Schule, wo die Gemeindeverwaltung den Kongressisten einen offiziellen Empfang anbot. Bürgermeister J. Dentzer wies hauptsächlich in seiner Rede auf die spezifischen Probleme der Merscher Gemeinde hinsichtlich des Wasserschutzes hin. Er unterstrich die mannigfaltigen und sehr kostspieligen Bestrebungen der Merscher

Aedilen hinsichtlich der Reinigung der Abwässer. Präsident Fr. Zürn dankte dem Merscher Bürgermeister für den herzlichen Empfang und hob den fortschrittlichen Geist hervor, der im Merscher Gemeinderat herrsche.

Abschließend dankte Vereinspräsident Gust. Serres der Gemeindeverwaltung für die geleistete Unterstützung und das Verständnis.

Das lokale Folklore-Ensemble wartete dann mit verschiedenen Tänzen auf, die den Empfang etwas auflockerten und allgemein gefielen.

Punkt drei Uhr wurden die Kongreßarbeiten wieder aufgenommen, nachdem sich die Kongressisten in den verschiedenen Restaurants des anmutigen Städtchens «gestärkt» hatten. Zu Beginn wurden die Wahlergebnisse für den ZV bekanntgegeben. Diese Resultate veröffentlichten wir bereits in der Januar/Februar-Ausgabe.

Nach der Ehrung langjähriger Verbandsmitglieder erfolgte die Diplomüberreichung an die Erstklassierten der Nationalen Meisterschaft: I. Division: 1. Roger Diederich (Steinfurt), 2. Jacques Arroya (Clair-Chêne, Esch), 3. Arny Thomma (Kirchberg); II. Division: 1. Charles Lambert (Rodange), 2. Charles Peiffer (Steinfurt), 3. Fernand Schneider (Wellenstein).

Vizepräsident Marcel Warny referierte dann ausführlich über das Verbandsprogramm 1972. In seinem Bericht heißt es, daß auf dem vorjährigen Kongreß in Wasserbillig angenommene Mehrjahresprogramm auch in diesem Jahr die Arbeiten des Verbandes bestimmen werden. Der Tätigkeitsbericht hätte bestätigt, daß der Verband sich auf dem richtigen Weg befindet, und die aufgestellten Prinzipien und Prioritäten hätten sich bewährt, weil die Erfolge sich allmählich einstellen oder in greifbare Nähe gerückt sind. Dennoch bliebe ein großes Aufgabengebiet zu behandeln.

In dem vorgelegten Programm werden dann Umweltschutzprobleme (Informationskampagne, Katalog der Wassersünden, allgemeine Zusammenarbeit, Naturschutzlager der Jugend, Ausstellungen usw.) genannt.

Beim Kapitel Gewässerbewirtschaftung wurden erwähnt: das neue Fischereigesetz für das Binnengewässer, das illegale Stauseereglement, die Karte der Zufahrtswege, ein neuer Mehrjahresplan für den Stausee,

ein Fragebogen über die Fischfänge und die geplante Fischleiter bei Pont Misère. Auch die Mitarbeit der verschiedenen Kommissionen wurde gelobt.

Anschließend wurden die Hauptaufgaben für 1972 erläutert. Es ist dies ein Katalog, der die umfangreichen Arbeiten der kommenden Monate aufzeichnet und auf die wir im Laufe des Jahres ausführlicher zurückkommen werden.

Abschließend wies Marcel Warny auf die Waidgerechtigkeit des Anglers, auf den praktischen Umweltschutz und auf die Einigkeit hin. Sein Bericht schließt: «Pêcher c'est prendre du . . . plaisir. Etre pêcheur, c'est prendre des responsabilités».

Zu dem Aktionsprogramm 1972 nahmen u. a. Stellung: Braun (Hesperingen), Sünnen (Wellenstein), Ziger (Budersberg) und Ries (Ettelbrück, Amis). Alle Diskussionsredner wünschten zusätzliche Aufklärung und machten verschiedene Vorschläge.

Die Verbandslotterie wird (bei 3 Enthaltungen) für 1972 nach dem bisherigen Modus organisiert werden.

Die Pe'teschfeier 1972 wird vom Zentralvorstand, in Zusammenarbeit mit einem Verein, organisiert. Es liegen drei «Kandidaturen» vor: Diekirch, Stadtbredimus und Wellenstein.

Über den Beitrag für 1972 entsteht eine längere Diskussion. Seit zehn Jahren ist der Verbandsbeitrag, trotz zunehmender Ausgaben, nicht erhöht worden. Der ZV schlägt eine Erhöhung für 1973 vor, und zwar Senioren von 80 auf 100 Franken, die Junioren von 40 auf 50 Franken. Der Kongreß stimmt mit 26 Gegenstimmen und 12 Enthaltungen dem Vorschlag des Zentralvorstandes zu.

Die Chefkontrolleure-Entschädigungen wurden auf ihrer jetzigen Höhe belassen.

Der Antrag der «Section de Compétition» bei Preisfischen in das Klasselement hinter den Namen jedes einzelnen Preisträgers die Standnummer einzutragen, wird einstimmig und ohne Diskussion angenommen.

Bei den Anträgen von Schifflingen und Kirchberg um eine einheitliche Festsetzung der Anfangszeiten bei sämtlichen Wettangeln, muß zu einer namentlichen Abstimmung geschritten werden. Bei 9 Enthaltungen und 76

gegen 72 Stimmen wird die Anfangszeit auf 9.30 Uhr festgesetzt (Antrag Schifflingen). Der Antrag Kirchberg plädierte für 9 Uhr.

Einstimmig wird der Antrag von Kirchberg angenommen, der eine Neueinteilung der Jugendklassen vorsieht: Cadets 10-14 Jahre, Junioren von 14-18 Jahren.

Der Antrag der Sportfischer vom Stausee: 1. den Böwener Arm und Pont-Misère als Forellengewässer (in Erwartung des neuen Fischereigesetzes) sowie den großen Stausee als Weißfischgewässer zu erklären, wird nach einer angeregten Diskussion, in welcher die Delegierten des Vereins «Sportfischer vom Stausee» das Wort ergriffen, und nach einer Klarstellung von Verbandspräsident Fr. Zürn, mehrheitlich abgelehnt. (3 Enthaltungen)

Der Antrag von Budersberg, die Verlosung der Startnummern vorzunehmen, wird ebenfalls mehrheitlich abgelehnt.

Der Kongreß 1973 findet anläßlich des 40-jährigen Bestehens des Bettemberger Sportfischervereins in dieser Ortschaft statt. (1 Enthaltung).

Die ohne Entschuldigung fehlenden Vereine werden mit einer Strafe von 500 Franken belegt.

Nach dem nochmaligen Namensaufruf der förderierten Vereine konnte Verbandspräsident Fr. Zürn mit sichtlicher Befriedigung gegen 18 Uhr den überaus harmonisch verlaufenen Kongreß beschließen.

Er dankte den Delegierten für die bewiesene Disziplin und wünschte abschließend allen ein erfolgreiches Fischjahr.

Der Generalsekretär  
Jemp Scholtes

#### **Sitzung des Zentralvorstandes vom Donnerstag, den 10. Februar 1972.**

Vorsitz: Präsident Frinn Zürn.

Anwesend die Spf.: Mme Heuertz, Bingen, Braun, Dostert, Entringer, Gaasch, Haagen, Hoffmann, Kleinbauer, Maller, Meyer, Hoferlin, Michel, Scholtes, Scheitler und Warny.

Abwesend mit Entsch.: Prost und Nilles.

Eingangs der Sitzung heißt der Präsident das neugewählte Mitglied Jos. Dostert herzlich willkommen und hofft auf eine gute Mitarbeit. Jos Dostert dankt für die Willkom-

mensworte und verspricht sein Bestes, im Interesse des Sportfischerverbandes, zu tun. Der Bericht des Generalsekretärs über die Generalversammlung vom 30. Januar wird einstimmig gutgeheißen.

### Postenverteilung

Die Verwaltung des Luxemburger Sportfischerverbandes setzt sich für das Jahr 1972 wie folgt zusammen:

Präsident: Frinn Zürn.

1. Vizepräsident: Marcel Warny.

2. Vizepräsident: Jos. Kleinbauer.

3. Vizepräsident: Léon Entringer.

Generalsekretär: Jemp Scholtes.

Generalkassierer: Marcel Hoffmann.

Beigeordneter Kassierer: Jean Scheitler.

Redaktion: Jos Braun.

Mitglieder: Madame Heuertz, Jos. Bingen, Jos. Dostert, Fiss Gaasch, Nic. Haagen, Rol. Hoferlin, Emile Maller, François Michel, Roger Meyer, Abby Nilles, André Prost.

### Verbandskommissionen

Redaktionskommission: Jos Braun, Nic. Haagen, Jos. Kleinbauer, Abby Nilles, Jemp Scholtes und Marcel Warny.

Budgetkommission: Marcel Hoffmann, Abby Nilles und Jean Scheitler.

Delegierte beim COL: Emile Maller und François Michel.

Section de Compétition: Der ZV ist durch folgende Mitglieder in dieser Section vertreten: Emile Maller und Madame Heuertz.

Grenzwässerkommission: André Prost (Ersatzmann: Jos. Dostert).

Kommission für die Organisation der Pe'teschfeier: Entringer, Gaasch, Hoferlin, Hoffmann, Maller und Scholtes.

Conseil Supérieur de la Pêche: Zürn, Meyer und Warny.

Nationaltrainer: Fr. Michel.

Verwaltungssekretär: Jängy Birnbaum.

Ehrenpräsidenten: Dr. Fr. Fixmer und Paul Elvinger.

Die Zusammensetzung der Jugendkommission wird in der nächsten Sitzung getätigt (Wahl des Jugendleiters usw.).

Der ZV stellt mit Genugtuung den guten Ablauf des Kongresse fest, sowie das von den Autoritäten durch ihre Anwesenheiten bewiesene Interesse.

Bei der Nominierung des Austragungsortes für die Pe'teschfeier entsteht eine längere Diskussion. Sämtliche ZV-Mitglieder erwägen das Für und Wider einer Austragung an der Sauer oder der Mosel.

Der ZV beschließt die Pe'teschfeier am 2. Juli 1972 in Diekirch abzuhalten.

Beim Kalenderkongreß, der am 20. Februar im Hôtel International, unter dem Vorsitz von Vizepräsident Marcel Warny stattfindet (Präsident Zürn ist abwesend) werden die Organisationen mit Tradition sowie Stiftungsfeste prioritär behandelt.

### Budgetprojekt 1972

Generalkassierer M. Hoffmann legt dem ZV die einzelnen Ziffern des Einnahme- und Ausgabe-Etats vor. Es entsteht eine längere Diskussion über den für die «Section de Compétition» eingesetzten Betrag. Auch der eingesetzte Betrag für die Jugendarbeit wird nicht als genügend betrachtet. Der ZV wird sich in der nächsten Sitzung mit diesen Beträgen beschäftigen und gegebenenfalls eine Rektifikation vornehmen.

### Sitzung des Zentralvorstandes vom Donnerstag, den 2. März 1972.

Vorsitz: Vizepräsident Marcel Warny.

Anwesend: Spf. Bingen, Braun, Dostert, Entringer, Haagen, Mme Heuertz, Hoffmann, Kleinbauer, Maller, Meyer, Nilles u. Scheitler.

Abwesend mit Entsch.: Präsident Zürn, Scholtes, Michel, Gaasch, Hoferlin und Prost.

Korrespondenz. Verschiedene Anfragen aus Belgien und Holland über die Ausübung der Fischerei im Großherzogtum werden beantwortet.

Dem «Office National du Tourisme» wird auf Antrag der Manifestationskalender 1972 zwecks Veröffentlichung überreicht.

Die Spf. Haagen und Prost vertreten den Verband anlässlich der Ordentlichen Generalversammlung des «Syndicat de la Haute-Sûre» am 11. März 1972 in Insborn.

Spf. Jos Braun wird an der «table ronde» der NATURA am 8. März 1972 in Luxemburg teilnehmen.



Die Ministerien für Sport und Öffentliche Gesundheit teilen mit, daß Subventionen bewilligt worden sind.

Kalenderkongreß. Spf. Marcel Warny berichtete ausführlich über den 1. Kalenderkongreß der FLPS. Noch vor Beginn der Saison 1972 wird der Verband ein Rundschreiben an alle Organisatoren von Preisfischen über die Pflichten schicken.

Jugendkommission. Sportfischer A. Nilles teilte mit, daß alle administrativen Vorarbeiten für die Teilnahme am Jugendlager der CIPS vom 28. August bis 12. September 1972 bei München erledigt wurden. An diesem Lager nehmen 14 Jugendliche und 2 Verbandsdelegierte aus Luxemburg teil.

Spf. A. Nilles kann aus persönlichen Gründen die Aufgabe eines Jugendleiters nicht mehr wahrnehmen.

Der ZV nennt für das Jahr 1972 eine provisorische Jugendkommission, die in der nächsten Sitzung geeignete Vorschläge über Ausbau und Aufbau dieser Kommission vorlegen wird. Diese Kommission setzt sich wie folgt zusammen: J. Bingen, J. Dostert, Mme D. Heuertz, J. Kleinbauer, E. Maller und A. Nilles.

Kompetitionssektion. Spf. Kleinbauer erörtert die finanziellen und organisatorischen

Probleme der kommenden internationalen Treffen. Über diese Vorschläge wurde ausführlich diskutiert.

Budget 1972. Das Budgetprojekt für 1972 wird definitiv verabschiedet. Es wurde vorgeschlagen einen Antrag für ein Subsid an das Jugendministerium zu richten, um die Unkosten für das CIPS-Jugendlager 1972 teilweise zu decken.

Verschiedenes. Spf. Jos. Dostert weist darauf hin, daß die Vorschläge der Grenzsauerkommission schon seit einem Jahr dem ZV vorliegen. Es wird beschlossen einen Antrag an den luxemburgischen Präsidenten der internationalen Grenzwasserkommission, Herr René Wolter (Distriktskommissar) zu richten, mit der Bitte das Nötige zu veranlassen, die Grenzgewässer bereits am 1. Januar zu schließen, um auf diese Art und Weise der Topffischerei einen Riegel vorzuschieben.

Das Problem «Fischmisère in Rosport» soll in der nächsten Sitzung erneut besprochen werden.

Spf. G. Haagen stellte fest, daß in puncto Schließung der Mittelsauer das gleiche Problem besteht. Der «Conseil Supérieur de la Pêche» wird schriftlich gebeten diesen Punkt auf seine nächste Tagesordnung zu setzen.

# Mathis PROST & Cie

Produits pharmaceutiques,  
chimiques et phytopharmaceutiques  
EN GROS

LUXEMBOURG, 4, rue du Fort Wallis  
GREVENMACHER, route de Trèves

# BEI UNSEREN VEREINEN

## Beim «Sportfischer-Club Ettelbrück»

Vor kurzem fand die Generalversammlung des Vereins statt. Präsident Ed. Nicolay hieß die zahlreichen Anwesenden herzlich willkommen. Etwas über 80 der 170 eingeschriebenen Vereinsmitglieder hatten der Einladung Folge geleistet. Er hieß dann außerdem den Präsidenten der Entente du Nord, Spf. N. G. Haagen als Ehrengast willkommen. Unter den Anwesenden befand sich ebenfalls Ehrenpräsident Jacques Kasel. Nach der kurzen Begrüßungsansprache von Hrn. Nicolay gedachte man der im Laufe des letzten Jahres verstorbenen Mitglieder. Spf. Ady Lambert legte den Tätigkeitsbericht vor.

Augenblicklich zählt der Verein 170 Mitglieder. Im vergangenen Jahr wurden 27 Mitglieder aufgenommen, 30 verließen den Verein um einen neuen zu gründen. Der Vorstand versammelte sich 37 Mal zu ordentlichen und zweimal zu außerordentlichen Versammlungen. Ferner wurde die Organisation zur Jubiläumsfeier des 25-jährigen Bestehens des Vereins besprochen.

Gemäß den Resultaten der fünf letztjährigen Wettbewerbe wurde Spf. Jos. Poncelet als neuer Clubmeister mit einem herrlichen Pokal ausgezeichnet. Leider ergab das Protestfischen in Erpeldingen kein Resultat.

Abschließend sprach Spf. Lambert noch vom Kongreß in Mersch sowie über die Aktivität der Entente du Nord. Daraufhin wurden verdienstvolle Mitglieder mit einer silbernen resp. goldenen Nadel ausgezeichnet.

Kassiererin Nicole Stammel unterstrich in ihrem Vortrag die außergewöhnlich gute Finanzlage des Vereins. Die Beiträge fürs kommende Jahr wurden wie folgt festgesetzt:

Mitgliedschaft: 150,— Fr., Fischerausweis für die Alzette: 200,— Fr. Die Kassenrevisoren Jean Kauffmann und Nic. Stempels baten die Anwesenden, der Kassiererin für die gute Führung der Bücher Entlastung zu erteilen.

Der Vorstand für 1972 setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Ed. Nicolay; 1. Vize-

Präsident: Jean Otter; 2. Vize-Präsident: Albert Dondelinger; Sekretär: Adolphe Lambert; Kassiererin: Nicole Stammel.

## Beim «Sportfischerverein Reiden»

Kürzlich fand die diesjährige Generalversammlung des «Sportfischerverein Reiden» statt. Präsident Carlo Knaff begrüßte alle Anwesenden aufs herzlichste.

Als Ehrengast begrüßte er dann Spf. André Prost, welcher in seiner Eigenschaft als Mitglied des ZV des Sportfischerverbandes der Generalversammlung beiwohnte. Anschließend legte Spf. Carlo Knaff einen ausführlichen Tätigkeitsbericht vor, der bestätigte, daß der Verein in der Tat ein weitgespanntes Programm erledigt hat. Dann war es Spf. Charles Geniets, der den Kassenbericht vortrug aus welchem hervorging, daß der Verein auf ein erfolgreiches Jahr 1971 zurückblicken kann. Die Richtigkeit des Kassenberichtes bestätigten die Kassenrevisoren Fernand Franck und Léon Wiltzius. Anschließend wurden dann Vorstandswahlen abgehalten. Es wurden wiedergewählt die Spf. Geniets und Dusemang (austretende Mitglieder). Neugewählt wurden die Spf. Greisch Paul und Hengen J. P. Kassenrevisor Léon Wiltzius wurde in seinem Amt bestätigt und an Stelle von Spf. Fernand Franck, welcher dem Vorstand angehört, wurde Spf. Henri Schroeder gewählt.

Der neue Vorstand setzt sich wie folgt zusammen:

Präsident: Carlo Knaff; Vizepräsident: René Theisen; Schriftführer: Nic. Mause; Kassierer: Charles Geniets; Mitglieder: Nic. Dusemang; Fernand Franck; Paul Greisch; Jemp Hengen und Alphonse Schaus.

Anschließend gab dann Spf. Carlo Knaff einen Überblick über die Tätigkeit für das Jahr 1972.

Dann war es Spf. André Prost, der das Wort ergriff. Besonders interessant waren seine Erläuterungen über die neuen Bestimmungen für den Stausee von Esch-Sauer.

Abschließend wünschte Spf. Knaff ein erfolgreiches Fischerjahr 1972.

# BONNE PÊCHE AVEC DU MATÉRIEL DE QUALITÉ



## Moulinets MORRITT

Fabrication anglaise, garantie 12 mois  
Manivelle à gauche ou à droite

<b>BLACK PRINCE</b>	<b>LANCER LEGER</b>	<b>129 fr</b>
<b>DELUXE 3010</b>		<b>345 fr</b>
<b>EXTRA</b>	<b>LANCER MOYEN</b>	<b>389 fr</b>
<b>CRESTA</b>	<b>LANCER LOURD</b>	<b>1.130 fr</b>

## SILIFLOT:

Idéal pour faire flotter les mouches.  
En bouteille et spray.

## BAVARIA:

Mouche de très belle fabrication.  
Tous modèles pour truite et ombre.

## SOIES:

<b>KING EIDER</b>	{	Double fuseau autoflottante
<b>PEZON &amp; MICHEL</b>		Fuseau décalé - parallèle
<b>U. S. A.</b>		Fuseau décalé - double fuseau
		Autoflottante, double fuseau, parallèle

## BICOLON'S

{ Le fil de pêche le plus souple et le plus  
RESISTANT AUX NOEUDS. EN 25 et 100 mètres.

## MYLON

Fil de pêche à des prix très avantageux.

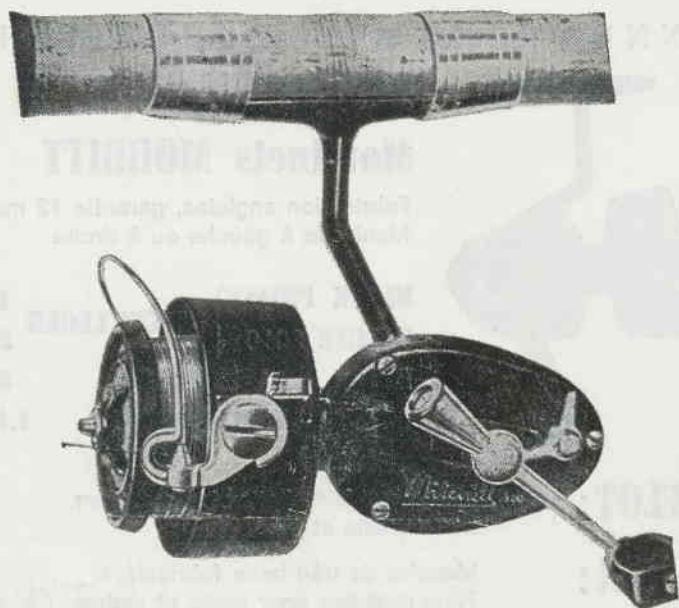
## PEZON & MICHEL

<b>Moulinets</b>	{	LUXOR No 1 — lancer léger	{	carpe, brochet et mer
		LUXOR No 3L - 3LE - 3LD		
		LUXOR No 3 - 3E - 3D		
<b>Cannes</b>	{	FLY en refendu		
		PARABOLIC		
		LUXOR et TELEBOLIC		
		STERLING: Prix «CHOC»: moins de 1.400 fr		
		SUPER PARABOLIC P. P. P. Le sommet de la qualité		
<b>LUXORMATIC</b> Epuisettes et Gaffes automatiques				

Distributeur en Belgique et au Gr.-D. de Luxembourg

**Maison CASY, 31, rue Bassenge - LIÈGE**  
Gros exclusivement Tél. (0304) - 32.29.77





# Mitchell

- \* Vingt mill. (20.000.000) de moulinets Mitchell ont déjà quitté l'usine
- \* Vingt millions (20.000.000) de pêcheurs satisfaits
- \* Perfection Technique Mitchell
- \* Garantie illimitée et service impeccable



**GROS  
uniquement**

S. P. R. L.

## LINDEN

Eendepoelstraat 5 - Tel. 016/34 231 - Telex: 24276